



Vitalità di una lingua minoritaria Aspetti e proposte metodologiche

Vitality of a Minority Language Aspects and Methodological Issues

Bellinzona, Sala del Consiglio Comunale
15 - 16 ottobre 2010

Abstracts

Osservatorio linguistico della Svizzera italiana
Viale Francini 30a, 6500 Bellinzona
decs-olsi@ti.ch 0041 91 814 15 10
www.ti.ch/olsi

ELENCO DEGLI AUTORI

- Lucie Amaro**, *Les critères UNESCO d'évaluation de la vitalité des langues: le cas d'une commune occitane d'Italie (Usseaux, province de Turin)*. p. 3
- Ulrich Ammon**, *Indexe der Vitalität von Minderheitssprachen: externe soziolinguistische Vitalität*. p. 4
- Matthias Brenzinger**, *Officially endangered. A new UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger*. p. 5
- Maria Cicalià, Laura Di Ferrante**, *Pregiudizi in movimento e lingua italiana: un'inchiesta di matched guise nel Canton Ticino e la questione dei diritti linguistici*. p. 6
- Loredana Corrà, Giuliana Sellan**, *Quanto è vitale il mòcheno, lingua minoritaria della Valle del Fersina (TN)?* p. 8
- Silvia Dal Negro**, *Überdacht o dachlos? Di vitalità e di coperture linguistiche*. p. 8
- Jeroen Darquennes**, *Reversing language shift alongside the Germanic-Romance language border - the captivating case of the Areler Land*. p. 9
- Elisa Fratianni**, *Weinreich alla scoperta del romanzo: una ricerca sul campo dei fattori di vitalità di un idioma minoritario*. p. 9
- Vanessa Gawrisch**, *Die deutschen und deutschsprachigen Minderheiten in der EU: Chancen des Spracherhalts*. p. 10
- François Grin**, *Sélection et construction d'indicateurs pour la politique linguistique*. p. 11
- Colette Grinewald, Michel Bert**, *Évaluation de la vitalité des langues minoritaires: approches quantitatives vs. qualitatives et implications pour la revitalisation*. p. 12
- Gabriele Iannacarro, Vittorio Dell'Aquila**, *Numeri soggettivi. Spunti sulla vitalità linguistica da inchieste e trattamenti quantitativi*. p. 13
- Georges Lüdi**, *Formen der Mehrsprachigkeit in den Vorstellungen, im Sprachenmanagement der Firmen und im Sprachgebrauch durch die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter am Oberrhein*. p. 14
- Emma Milano, Simona Valente**, *Problemi di tutela e rivitalizzazione linguistica in una comunità arbëreshe dell'Italia meridionale: il caso di Greci*. p. 15
- Adrian Stähli**, *Aspetti di vitalità, mantenimento e perdita di una lingua. Per un inquadramento sociolinguistico di Bosco Gurin, comune Walser in Ticino*. p. 16

LES CRITERES UNESCO D'EVALUATION DE LA VITALITE DES LANGUES : LE CAS D'UNE COMMUNE OCCITANE D'ITALIE (USSEAUX, PROVINCE DE TURIN)

L'objectif de cette communication est de mettre en évidence un certain nombre de difficultés inhérentes à l'évaluation de la vitalité d'une langue minoritaire, à partir d'un travail fouillé sur un terrain local, auprès de locuteurs d'une commune. Il s'agira d'identifier les problèmes pouvant surgir entre l'approche théorique et la mise en pratique d'outils tels que le questionnaire de l'UNESCO sur le terrain. Cette communication s'appuiera sur plusieurs terrains effectués entre décembre 2008 et novembre 2009 (presque deux mois au total), et sur un terrain de trois mois à venir, entre juin et septembre 2010.

La présentation se déroulera en deux temps. Dans un premier temps, j'aborderai la question de *la localisation et de l'identification des locuteurs*. La communauté linguistique d'Usseaux présente une particularité dans le continuum occitan, puisque, localisée en Italie, à la frontière avec la France, celle-ci est en contact avec quatre langues, dont deux langues standards (le français et l'italien). De là découlent un certain nombre de difficultés concernant la diversité externe / l'environnement de la langue, et l'identification des locuteurs, la majorité d'entre eux étant au minimum quadrilingues. J'aborderai ce point en rapport avec les critères de l'UNESCO et montrerai que l'approche qualitative reste primordiale dans l'identification des locuteurs d'une langue minoritaire, surtout dans le cas d'une langue dévalorisée.

Dans un second temps, je me pencherai sur *l'évaluation des compétences des locuteurs*, et sur *la vitalité de la langue*. Malgré mon appartenance à un réseau familial établi sur le terrain, l'évaluation des compétences des locuteurs reste difficile, notamment à cause de la diversité interne de la langue, d'ailleurs souvent surestimée par les locuteurs eux-mêmes. La commune d'Usseaux étant située à la limite de l'espace occitan, de nombreuses alliances ont lieu entre occitanophones et piémontais non occitanophones, ou encore entre occitanophones et italiens originaires d'une toute autre région. L'usage varie donc énormément d'une famille à l'autre, engendrant des niveaux de compétences très diversifiés. A cela s'ajoute le fait que, s'il existe encore, côté italien, plusieurs générations successives de locuteurs, chacune avec des compétences différentes, ce n'est plus le cas côté français. Le questionnaire mis en place par l'UNESCO peut apporter une aide méthodologique, malgré quelques ajustements nécessaires selon la situation particulière de chaque langue.

Enfin, je montrerai l'importance de l'évaluation de la vitalité des langues minoritaires-à la fois dans la description linguistique de la langue, mais également dans la mise en place éventuelle d'un processus de revitalisation.

Bibliographie:

- Amaro, L. (2009). *Étude de parler occitan d'Usseaux. Phonologie et expression de l'espace*, Mémoire de Master, LTMT, Université Lumière, Lyon.
Bert, M. (2001). *Rencontre de langues et francisation : l'exemple du Pilat*, Thèse de Doctorat, Sciences du Langage, Université Lumière, Lyon.
Bert, M. - Costa, J. - Martin J.-B. (2009). *Francoprovençal - Occitan - Rhône-Alpes (FORA), état des lieux des langues régionales en Rhône-Alpes et propositions pour un politique linguistique régionale*, étude réalisée pour la Région Rhône-Alpes, disponible sur le site FORA : <http://icar.univ-lyon2.fr/projets/ledra/>
Grinevald, C. (2007). "Encounters at the brink: linguistic fieldwork among speakers of endangered languages", in *The Vanishing Languages of the Pacific Rim*, Miyaoka, O., Sakiyama, O. & Krauss, M. (eds), Oxford, Oxford University Press.
UNESCO (2003). *Vitalité et disparition des langues*. Disponible en ligne: URL: http://portal.unesco.org/culture/fr/files/35646/12007683043Vitalit%E9_et_disparition_des_langues.pdf

Relatore invitato

INDEXE DER VITALITÄT VON MINDERHEITSSPRACHEN: EXTERNE SOZIOLINGUISTISCHE VITALITÄT

Indexe werden hier als Messmethoden verstanden. Indexe *interner* Vitalität von Minderheitssprachen richten sich auf strukturlinguistische Merkmale, die mit dem umfassenden oder eingeschränkten Gebrauch einer Sprache (ihrer „Vitalität“) möglichst hoch positiv korrelieren. Beispiele sind Vereinfachungen oder Übergeneralisierungen grammatischer Regeln, Ausweitungen von Wortbedeutungen oder Abweichungen von pragmatischen oder textuellen Regeln, die jeweils zu ungenauer Ausdruckweise führen. Über die Vitalität einer Sprache in einer Gemeinschaft (oder Gesellschaft) sagen solche Indexe allerdings nur etwas aus, wenn sie auf zentrale, spracherhalt-relevante Sprecher bezogen werden, denn auch bei sehr sprachvitalen Gemeinschaften gibt es am Rande häufig Sprecher mit sprachlichen Defiziten. Die Frage der für eine Sprachgemeinschaft bezüglich der Vitalität ihrer Sprache relevanten Sprecher greift allerdings schon aus auf Aspekte *externer* Indexe von Sprachvitalität, die sich auf „äußere“ für Spracherhalt oder Sprachumstellung wichtige Merkmale einer Sprachgemeinschaft beziehen.

Durch den Vergleich unterschiedlicher Sprachminderheiten und zusätzliche Plausibilitätsüberlegungen lassen sich verhältnismäßig leicht eine ganze Reihe von Faktoren eruiieren, die – mit großer Wahrscheinlichkeit – den Spracherhalt erleichtern oder behindern und daher als externe Vitalitätsindikatoren in Betracht kommen. Sie sind im Grunde allesamt – in einem weiteren Sinn – soziolinguistisch, wenn man geographische, demoskopische, ökonomische, religiöse und ideologische, politische und sozialpsychologische Faktoren in die Soziolinguistik einbezieht, was üblich ist. Je nach Typ von Minderheit kommen vor allem die nachfolgend genannten Faktoren als Vitalitätsindikatoren in Betracht.

- Bei *allein stehenden Minderheiten* (im Gegensatz zu *Diaspora-Minderheiten* mit einer geographisch davon getrennten größeren Gemeinschaft gleicher Sprache): 1) Sprecherzahl, 2) ökonomische Stärke der Sprecher, 3) Dichte des Siedlungsgebiets, 4) Geschlossenheit des Siedlungsgebiets, 5) Isoliertheit von der umgebenden Sprachmehrheit, 6) Verwendung der eigenen Sprache in den privaten Domänen, 7) eigensprachliche Schulen (Unterrichtssprache, Schulfach), 8) eigensprachliche kulturelle Einrichtungen (z.B. Theater), 9) eigensprachliche Medien, 10) eigene Sprachlandschaft, 11) eigensprachliche religiöse Institutionen, 12) rechtliche Anerkennung und Rechtsschutz, 13) eigene und eigensprachliche politische Interessenvertretung, 14) berufliche Verwendung und Nutzen von Kenntnissen der eigenen Sprache, 15) Prestige der eigenen Sprache (und Kultur) im Verhältnis zur Umgebung, 16) Spracherhaltwillke (Einstellung), 17) Sprachtoleranz der umgebenden Mehrheitsgesellschaft sowie die – gleichfalls oft in soziolinguistische Studien einbezogenen, teilweise aber dem internen Bereich nahe stehenden – Faktoren der 18) linguistischen Distanz oder Ähnlichkeit zur Umgebungssprache, des 19) Entlehnungsgrades daraus oder 20) des Ausbaugrades der eigenen Sprache.

- Bei Diaspora-Minderheiten kommen noch hinzu: 21) Nachbarschaftslage zum größeren Sprachgebiet, 2) Kontakte dort hin, 23) Zuzug von dort und 24) (Sprach)Förderung von dort.

Für die empirische Anwendung dieser Indikatoren ist ihre Operationalisierung unumgänglich. In theoretischer Hinsicht stellen sich Fragen der Vollständigkeit, der Disjunktheit (oder Überlappung), der Gewichtung und der Korrelation. Es erscheint fast aussichtslos, diese Fragen streng empirisch zu klären, teils wegen des Forschungsaufwandes für die Untersuchung jeder einzelnen Minderheit und teils aufgrund der für die Faktorensolierung unzureichenden Zahl vergleichbarer Sprachminderheiten. Bei der

Konstruktion externer soziolinguistischer Vitalitätindexe muss man daher auf – empirisch nur tendenziell abgesicherte – Theorien des Spracherhalts und der Sprachumstellung zurückgreifen. Für auf diese Weise entwickelte Indexe darf man keine große Zuverlässigkeit erwarten.

MATTHIAS BRENZINGER (Universität Köln)
Relatore invitato

OFFICIALLY ENDANGERED. A NEW UNESCO ATLAS OF THE WORLD'S LANGUAGES IN DANGER

Concerned about the worldwide decline of languages, Stephen Wurm approached UNESCO about 20 years ago, and on his initiative the UNESCO launched the Red Book of Endangered Languages in 1995. Wurm also edited UNESCO's *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing* in 1996, with a second, revisited version in 2001. The choice of the criteria for including languages in the list and in the atlas has been a crucial issue, right from the start of these activities.

In 2000, a discussion paper for the "selection and ranking of endangered languages most urgently in need for documentation" was prepared, and measures proposed were then reassessed and adjusted during an international symposium sponsored by the Volkswagen-Foundation. The results served as a starting point for the work of an UNESCO ad-hoc expert group on endangered languages that collaborated with the UNESCO Intangible Cultural Heritage Section. A final version of a report entitled *Language Vitality and Endangerment*, as well as the *Recommendations for Action Plans*, were prepared at a meeting at the UNESCO Paris headquarters in March 2003. This report proposes nine core indicators for assessing language vitality that may help to understand the language situation of specific endangered languages. While these criteria are generally found to be valid and useful, additional factors and contextual analyses are required to capture case specific endangerment settings.

In 2010, a new *UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger* has been published. In contrast to previous versions, this Atlas is now also freely accessible on-line and regular updating is envisaged. The inclusion of certain languages, i.e. making them officially endangered languages and assigning different levels of vitality to them, has triggered debates in several cases and for various reasons. Lack of basic information is the most serious obstacle in most concerned parts of the world. Often neither the number of speakers nor the extent of language transmission is known. Identifying language competence in vanishing languages can be a rather tricky task: Community members may claim to still speak a de facto extinct heritage language.

The UNESCO compilation is restricted to endangered languages, thus does not deal with "dialects". This policy causes quite a number of problems in the selection process. For example, to illustrate the impact of down- or upgrading of regional variants to mere "dialects" of standard languages or distinct languages by national ideologies, we compare the situations of the Ryukyuan languages of Japan, and the Cheju language of Korea. Ryukyuan languages have been included in the new version of the UNESCO atlas, and this has caused quite some debate among scholars and the public in Japan. The Cheju language has not yet been included in the Atlas, but there are good arguments to officially consider Cheju not only as a distinct language, but also as being severely endangered.

MARIA CATRICALÀ (Università di Roma 3),
LAURA DI FERRANTE (Texas A&M University - Commerce)

PREGIUDIZI IN MOVIMENTO E LINGUA ITALIANA: UN'INCHIESTA DI MATCHED GUISE NEL CANTON TICINO E LA QUESTIONE DEI DIRITTI LINGUISTICI

Per poter lanciare/raccogliere le nuove sfide formative della Comunità Europea in relazione ai diritti linguistici nell'era della globalizzazione e dei grandi cambiamenti socio-culturali connessi ai fenomeni migratori che stanno coinvolgendo l'Occidente, si deve tener conto del quadro complessivo di riferimento e, al contempo, delle differenti scelte attualizzabili al suo interno. I modelli di analisi elaborati finora sono per lo più esaurienti (Breton 1996) e combinandone i tratti distintivi all'interno di un'unica griglia, si può classificare in maniera coerente ogni tipologia di situazione che, al di là della grande frammentarietà sedimentatasi nella storia, ha visto configurarsi il complesso rapporto fra istituzioni e parlanti, fra lingue e identità e sistemi diversi in contatto.

Ma esiste un livello che, per quanto importante e di certa rilevanza nella progettazione e gestione d'ogni genere d'intervento, risulta ancora trascurato sia nei provvedimenti mirati, sia nei documenti propositivi. Si tratta del capitolo relativo ad atteggiamenti/stereotipi/pregiudizi fattori che stanno agendo profondamente sulla coscienza collettiva dei cittadini europei, condizionandone le percezioni (Preston 1999) e le rappresentazioni.

L'indagine di *matched guise* che Laura Di Ferrante ha svolto nel 2006 su un campione qualitativamente motivato di studenti nelle scuole di Roma, Napoli e Milano per la sua tesi di dottorato (Catricalà-Di Ferrante, in stampa) ha dimostrato come si stia modificando l'asse dei pregiudizi maturati rispetto alle varietà di repertorio del nostro sistema, proprio per contraccolpo della crescente anglicizzazione (Ammon 2001), da una parte, e per effetto della presenza delle 150 lingue esotiche (Banfi-Iannaccaro 2006; Caritas 2009) utilizzate dagli oltre tre milioni e mezzo d'immigranti, dall'altra. Ora la stessa ricerca, che utilizzando il metodo *matched guise* (Lambert et alii 1960) già sperimentata in Italia in passato (Baroni 1983; Galli de' Paratesi 1984; Volkart Rey 1990) rende i dati confrontabili in diacronia, sarà svolta nel Canton Ticino (per cui si rinvia a Moretti 2004 e alle altre ricerche dell'OLSI), col fine di verificare:

- se anche oltre confine la nostra lingua e alcune sue varietà regionali stiano perdendo 'spazio' anche perché ritenute di minor prestigio

- se tale processo è collegato a uno o più fattori di natura sociolinguistica endogeni o esogeni;

Nella comunicazione, in cui si illustreranno i più significativi risultati dell'indagine svolta in Svizzera, si prenderanno in esame differenti ipotesi di intervento mirati a evitare o rimuovere i nuovi stereotipi emergenti. In particolare si valuterà l'interazione fra la vitalità di una lingua e :

- STATO MONOLINGUE/MULTILINGUE/DIGLOTTICO;

- ETNIA UNA/MOLTE/ANETNIA;

- ENDOGLOSSIA/ESOGLOSSIA (ORIGINE LINGUA);

- ASSIMILAZIONISTA/DIFFERENZIALISTA/MULTICULTURALE (TIPI DI INTERVENTO).

In relazione a questo ultimo punto mirato allo sviluppo di una specifica politica educativa e linguistica si prende in esame la possibilità che una ulteriore variabile possa incidere sulla identità dei parlanti (Habermas e Taylor 1998; Givón, 2005) e sulla possibilità di rivitalizzare la loro comunità. Si tratta dell'approccio, che può essere battezzato:

- o *biasbusting*, orientato a combattere il pregiudizio, quale ostacolo alle garanzie di tutela e sviluppo delle lingue minoritarie o di minor prestigio

- o *bias shocked*, indebolito non solo dal pregiudizio, ma anche dalla mancanza di interventi ad hoc miranti a smussarne il grado di incidenza.

Bibliografia:

- Allport, Gordon W., *Attitudes*, in Murchison, Carl, (a cura di), *Handbook of social psychology*, Clark University Press, Worcester, Mass., 1935.
- Ammon, Ulrich, *The dominance of English as a language of science: effects on other languages and other communities*, Mouton de Gruyter, Berlin-New York 2001.
- Banfi, Emanuele e Iannacaro, Gabriele, (a cura di), *Lo spazio linguistico italiano e le lingue esotiche*, Atti del XXXIX Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana, Bulzoni, Roma, 2006.
- Baroni, Maria Rosa, *Il linguaggio trasparente. Indagine psicolinguistica su chi parla e chi ascolta*, Il Mulino, Bologna, 1983.
- Berruto, Gaetano, *Lingua e dialetto nella Svizzera italiana*, in "Archivio Storico Ticinese", Bellinzona, 1980, n. 84, pp. 479-488.
- Breton Roland, *The Dynamics of Etnolinguistics Communities as the Central Factor in Language Policy and Planning*, in "International Journal of the Sociology of Language", n. 118: 163-179, 1996 (tradotto e ripubblicato in Giannini Stefania e Scaglione Stefania, (a cura di), *Introduzione alla sociolinguistica*, Carocci, Roma, 2003).
- Caritas/Migrantes, *Immigrazione. Dossier statistico 2007*, Roma, Idos, 2009.
- Catricalà, Maria, *Le lingue non muoiono. Le comunità linguistiche sì*, in "Quaderni dei Grigionitaliani" n. 1, 2007 (n. speciale per i 75 anni della rivista, contenente gli "Attidiel Convegno di Coira 18 nov. 2006 "L'italiano nel mondo. prospettive del terzo millennio") pp. 79-88.
- Catricalà, Maria e Di Ferrante, Laura, (in stampa) *Pregiudizi in movimento: un'inchiesta di matched guise in Italia e la questione dei diritti linguistici*, nel Congresso Internazionale *Deuxième journées des droits linguistiques*, svoltosi presso l'Università di Teramo, 21-22 maggio 2008.
- Galli de' Paratesi, Nora, *Lingua toscana in bocca ambrosiana. Tendenze verso l'italiano standard: un'inchiesta sociolinguistica*, Il Mulino, Bologna, 1984.
- Givón, Talmy, *Context as Other Minds. The Pragmatics of Sociality, Cognition and Communication*, Benjamins, Amsterdam Philadelphia, 2005.
- Habermas Jürgen e Taylor Charles, *Multiculturalismo. Lotte per il riconoscimento*, Feltrinelli, Milano, 1998.
- Lambert, Wallace E., Hodgson, Richard, Gardner, Robert C., Fillenbaum, Samuel, *Evaluational Reactions to Spoken Languages*, in "Journal of Abnormal and Sociale Psychology", 60: 44-51, 1960.
- Moretti, Bruno (a cura di), *La terza lingua*, (vol. primo), Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana, Bellinzona 2004.
- Preston, Dennis Richard, *Handbook of perceptual dialectology*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam Philadelphia, 1999.
- Vedovelli, Massimo, *Imprese multinazionali italiane e lingua italiana nel mondo*, in "Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata", Padova, 2006, n.1, pp.147-173.
- Volkart-Rey, Ramòn, *Atteggiamenti linguistici e stratificazione sociale. La percezione dello status sociale attraverso la pronuncia. Indagine empirica a Catania e a Roma*, Bonacci, Roma, 1990.
- Weinreich, Uriel, Labov, William, Herzog, Marvin, *Empirical Foundations for a Theory of Language Change*, in Lehmann Winfred P. e Malkiel, Yakov, (a cura di) *Directions for Historical Linguistics* Lehmann W.-Malkiel Y., University of Texas Press, Austin 1968: 95-195. (trad. it. *Fondamenti empirici per una teoria del cambiamento linguistico*, in Lehmann Winfred P. e Malkiel, Yakov, *Nuove tendenze della linguistica storica*, Il Mulino, Bologna, 1977).

LOREDANA CORRÀ (Università di Padova)
GIULIANA SELLAN (Università di Verona)

QUANTO È VITALE IL MÒCHENO, LINGUA MINORITARIA DELLA VALLE DEL FERSINA (TN)?

Da alcuni anni stiamo conducendo un'indagine sul campo presso le comunità mocheni della Valle del Fersina (TN). Queste comunità parlano una varietà tedesca e sono insediate in questa valle trentina dal XIV secolo. Dall'esterno gli abitanti della Valle del Fersina vennero chiamati fino all'inizio dell'800 teutonici e poi tedeschi, più tardi mòcheni e la loro parlata mòcheno; loro, invece, definiscono la loro parlata con un termine geografico Bersentolerisch "parlata della Valle del Fersina".

Scopo principale della nostra ricerca è quello di raccogliere informazioni sul comportamento linguistico degli abitanti "mòcheni". Si vuole in particolare raccogliere autovalutazioni sull'uso delle tre lingue (varietà tedesca, trentino e italiano) e determinare in quali domini prevalga l'uso di ciascuna varietà.

Per la raccolta dei dati ci si è serviti di un questionario sociolinguistico elaborato sulla base di quelli predisposti da Giacalone Ramat (1970) per Grassoney e da Francescato (1994) per Timau. I dati sono stati già elaborati con l'aiuto di un informatica e i risultati della ricerca dovrebbero essere pronti per la fine del 2010.

SILVIA DAL NEGRO (Libera Università di Bolzano)

Relatrice invitata

ÜBERDACHT O DACHLOS? DI VITALITÀ E DI COPERTURE LINGUISTICHE

Il tema dello standard di riferimento e dell'esistenza o dell'elaborazione di un tetto è spesso considerato un aspetto fondamentale nella politica linguistica a sostegno di una lingua minoritaria, e dunque a rinforzo della vitalità della stessa.

La questione, tuttavia, è piuttosto complessa e merita alcune riflessioni, innanzitutto relative a quale sia la lingua effettivamente oggetto di attenzione e di quale sia il suo ruolo all'interno del repertorio linguistico di una comunità. In secondo luogo va chiarita la differenza tra l'esistenza di uno standard già ben consolidato che funge da tetto per la lingua potenzialmente minacciata, e l'elaborazione di un tetto proprio a partire dalla lingua minacciata. Sulla base di esempi tratti da diversi contesti nei quali il tedesco, "protetto" o meno da un tetto, è lingua minoritaria, e con particolare riferimento alla situazione italiana, verrà valutato l'impatto che uno standard di riferimento possa avere sulla vitalità della lingua.

JEROEN DARQUENNES (University of Namur)
Relatore invitato

REVERSING LANGUAGE SHIFT ALONGSIDE THE GERMANIC-ROMANCE LANGUAGE BORDER - THE CAPTIVATING CASE OF THE ARELER LAND

Though often neglected in contemporary socio- and contact linguistic literature, the Areler Land, i.e. the historically German-speaking area located around the Belgian city of Arel/Arlon, remains one of the most intriguing language contact zones along the Germanic-Romance language border. Since it was attached to Belgium in the early 19th century the Areler Land has been the playground of ongoing societal German-French language shift. Throughout history, attempts have been made to halt and/or reverse the language shift processes. This paper will focus on the most recent attempts aiming at language shift reversal in the Areler Land. More precisely, it will sketch contemporary language policy initiatives taken by local language activists and will comment on them against the background of an empirical contact linguistic survey attempting to provide an account of the vitality of the local German varieties (also commonly known as 'Luxembourgish'). In doing so, the paper will not only highlight the (potential) role of surveys in the development of regional language policy and planning. It will also point to the shortcomings of the empirical research conducted so far in the Areler Land and will, albeit in a preliminary way, address a number of steps that could help to bridge some of the remaining gaps between academia and real life.

ELISA FRATIANNI (Università di Udine)

WEINREICH ALLA SCOPERTA DEL ROMANCIO: UNA RICERCA SUL CAMPO DEI FATTORI DI VITALITÀ DI UN IDIOMA MINORITARIO

Tra il 1949 e il 1951 Uriel Weinreich attende alla stesura di *Research problems in bilingualism with special reference to Switzerland*, la sua tesi di dottorato, condotta sotto la guida di André Martinet, che costituisce la prefigurazione della successiva trattazione monografica pubblicata nel 1953 con il titolo di *Languages in contact*. All'interno di questa analisi gioca un ruolo importante quella che per Weinreich è una vera e propria scoperta e cioè la ricognizione e la valutazione degli assetti ed equilibri sociolinguistici del repertorio dei parlanti di espressione romancia esposti ad una forte pressione da parte dello schwyzerdütsch che assume il ruolo di idioma egemone nell'ambito di quella comunità. L'obbiettivo dell'indagine di Weinreich è prioritariamente interlinguistico perché è proprio dalle relazioni intrattenute da queste due lingue che vengono estratte le generalizzazioni destinate a formare l'apparato concettuale del *Languages in contact*. E tuttavia in sede di dissertazione emergono con la forza probatoria di una ricerca sul campo tematizzazioni e concetti innovativi quali il contesto socio culturale, il prestigio e in definitiva tutti i criteri che identificano la vitalità di una lingua minoritaria: la sua resistenza all'interferenza, la fedeltà linguistica dei suoi parlanti e tutto l'insieme dei fattori extralinguistici che concorrono a formare lo sfondo del contatto. La condizione romancia acquista lo spessore di un caso di studio originale in quanto la lingua con cui i parlanti entrano in contatto non è una lingua standard ma è a sua volta una varietà dotata di grande forza simbolica e identitaria e ciò porta ad una forte tensione dialettica tra i codici che formano la competenza bilingue dei locutori.

Altri aspetti degni di nota della ricerca condotta da Weinreich hanno a che fare da una parte con il ruolo nascente delle strutture aggregative che formano quella che oggi chiamiamo l'effervesienza di una comunità ossia le élites che incentivano e stimolano l'animus comunitario e dall'altra il ruolo della scuola all'interno della quale il romancio si trova in una posizione di forte debolezza malgrado i tentativi utopistici dello studioso di origine arbëresh Giuseppe Gangale (sul cui operato Weinreich si mostra piuttosto scettico). Naturalmente viene anche considerato il dato sociodemografico del basso numero di parlanti all'interno del confronto con le alte lingue nazionali e ufficiali della Svizzera con una analisi che si estende a tutti i censimenti del ventesimo secolo. In conclusione molti anni prima che si formassero le categorie di analisi dello studio sociolinguistico di varietà minoritarie, Weinreich mostra di avere gli strumenti interpretativi maturi ed organici per una visione d'insieme avente pertinenza non solo interlinguistica ma anche sociolinguistica. Tutti questi fattori interagiscono con le forze linguistiche strutturali che porterebbero all'interferenza.

Per quanto riguarda i parametri da prendere in considerazione come indicatori di vitalità verranno valutati la fedeltà alla lingua ricevente, quella che oggi chiamiamo lealtà linguistica; il valore rivestito dalla lingua ai fini dell'avanzamento sociale; il grado di standardizzazione della varietà esposta al contatto; gli atteggiamenti puristici; l'interazione con altri aspetti socioculturali quali la confessione religiosa.

Bibliografia:

- A. Dazzi Gross, Il sorgere e il successo pratico del rumantsch grischun unificato, in *Fra dialetto e lingua nazionale: realtà e prospettive*. Atti del XVIII convegno del CSDI, Padova 1991. Pp. 37-46
- E. Dieth, *Schwyzerütschi Dialäktschrift*. Leitfaden einer einheitliche für alle Dialekte. Zürich 1938.
- W. Haas, La situazione linguistica nella Svizzera tedesca, in *Fra dialetto e lingua nazionale: realtà e prospettive*, XVII Convegno di studi dialettali italiani, Padova 1991, pp. 119-130.
- C. Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna 1969.
- U. Weinreich, *Research problems in bilingualism with special reference to Switzerland*, tesi di dottorato, Columbia University Press 1952.

VANESSA GAWRISCH (Universität Duisburg-Essen)

DIE DEUTSCHEN UND DEUTSCHSPRACHIGEN MINDERHEITEN IN DER EU: CHANCEN DES SPRACHERHALTS

Der Erhalt von Minderheitssprachen bedeutet zugleich die Bewahrung sprachlicher Vielfalt. Bei Minderheitssprachen, die in einem anderen Land Mehrheits- oder Amtssprache sind, ist der Spracherhalt nicht zuletzt von politischem und wirtschaftlichem Interesse für die Minderheit selbst wie auch für das sprachliche Mutterland. Dieses hat damit auch eine soziale Verantwortung gegenüber der Minderheit als Teil ihrer Sprachgemeinschaft. Durch die Förderung werden die Minderheitsangehörigen in ihrem sprachlichen Selbstvertrauen gestärkt.

Die bisherigen Fördermaßnahmen sind jedoch selten präzise auf die Verhältnisse der Minderheiten abgestimmt. Oft werden Faktoren als spracherhaltend angenommen, so z. B. die Geschlossenheit der Siedlung, Schulen mit der Minderheitssprache als Unterrichtssprache oder der wirtschaftliche Nutzen der Minderheitssprache, ohne dass ihre dementsprechende Wirkung empirisch erforscht ist oder sie gewichtet wurden. Den tatsächlichen Einfluss der hypothetischen Spracherhaltfaktoren empirisch zu prüfen und Vorschläge für eine gezielte Förderung des Spracherhalts bei deutschen und deutschsprachigen Minderheiten in der EU zu entwickeln, sind die Ziele meiner Dissertation. Grundsätzlich bestehen auch Ähnlichkeiten zwischen den deutschen Grenzminderheiten und der italienischsprachigen Schweiz.

Zur Vorbereitung meiner Untersuchungen sollen aus den vorhandenen Publikationen die relevanten Spracherhaltfaktoren ermittelt werden. Deren Vorhandensein bei den Minderheiten ist festzustellen, ebenso die bisherigen Fördermaßnahmen. Bloße theoretische Überlegungen und Deskriptionen der gegenwärtigen Situation der Minderheiten sind als Basis gezielter Förderung ganz unzureichend. Oft fehlen sogar elementare Daten. Stattdessen müssen Theorieansätze zum Spracherhalt und empirische Untersuchungen verbunden werden, um den tatsächlichen Einfluss der vermuteten Spracherhaltfaktoren richtig abzuschätzen und die Chancen künftigen Spracherhalts ermessen zu können. So gewährleisten z.B. nicht einmal vorhandene Schulen mit der Minderheitssprache als Unterrichtssprache den Spracherhalt, sondern muss ihr Zusammenspiel mit anderen Faktoren beachtet werden. Vor allem hängen die Chancen des Spracherhalts stark ab von der Einstellung der Minderheitsangehörigen zu ihrer Sprache, die nur empirisch erhoben werden kann.

Wie ich theoretische Ansätze und empirische Untersuchungen in meiner Dissertation verknüpfte, möchte ich in meinem Vortrag darlegen. Es werden sowohl die theoretischen Grundlagen als auch die Methoden der empirischen Untersuchung vorgestellt, bezüglich der Auswertung der vorhandenen Publikationen und Bevölkerungsstatistiken wie auch der eigenen Erhebungen (schriftliche Befragung von Minderheitsangehörigen, Expertenbefragung, Interviews vor Ort in ausgewählten EU-Staaten). Erörtert wird hierbei die Wahl des Forschungsraums (z.B. wirtschaftliche und politische Bedeutung der EU für Deutsch), der Staaten (Elsass: fehlende Anerkennung, Finnland: mangelnde Erforschung, Polen: Gefährdung der Anerkennung, Rumänien: guter Erhalt von Deutsch als Fremdsprache) und der Erhebungsinstrumente (u.a. zeitliche Gründe, Kontrolle der Nutzung von Deutsch). Ebenso kommen die ausgewählten Fragen, die Stichprobenauswahl (u.a. Minderheitsangehörigen und Verbandsvorsitzenden der Minderheit wegen unterschiedlicher Interessen bezüglich des Spracherhalts) und die damit verbundenen Probleme der Validität (z.B. mögliche Verzerrung, weil sie in ihrer Funktion als Minderheitsangehörige befragt werden) und Repräsentativität zur Sprache.

Allerdings verzichte ich in meiner Dissertation auf ein formalisiertes Gesamtmodell, wenngleich ich die bisherigen mathematischen Modelle diskutiere und teilweise benutze. Sie arbeiten, soweit mir bekannt, mit einer allzu großen Simplifizierung der Verhältnisse, bei der wesentliche Faktoren des Spracherhalts ausgeklammert bleiben. Aus den festgestellten Verhältnissen bei und Unterschieden zwischen den von mir untersuchten Minderheiten möchte ich auch Methoden und Förderungsvorschläge für andere Minderheiten ableiten.

FRANÇOIS GRIN (Université de Genève)
Relatore invitato

SELECTION ET CONSTRUCTION D'INDICATEURS POUR LA POLITIQUE LINGUISTIQUE

Les indicateurs sont des instruments qui prennent tout leur sens quand ils sont mis en relation avec une démarche politique structurée ; ce principe général s'applique aussi aux politiques linguistiques. Ce constat suppose que l'on explicite les relations entre d'une part les systèmes d'indicateurs, et d'autre part les politiques linguistiques posées comme des politiques publiques, visant à atteindre certains objectifs grâce à des interventions passant par certains canaux. Le but de cette présentation est de décrire cette démarche. Nous commencerons par un bref rappel des caractéristiques souhaitables des indicateurs (qu'ils visent à fournir une information descriptive où à rendre compte de relations causales). Nous passerons ensuite à un survol de concepts fondamentaux d'analyse de politiques avant de les illustrer en référence à la promotion du multilinguisme et particulièrement des langues « non-dominantes ». Enfin, nous

aborderons l'articulation entre d'un côté, les indicateurs dérivés de la modélisation et, de l'autre côté des indicateurs plus contextuels qui favorisent l'application de la démarche à des cas réels de politique linguistique.

COLETTE GRINEWALD, MICHEL BERT
(CNRS-Université de Lyon 2)

ÉVALUATION DE LA VITALITÉ DES LANGUES MINORITAIRES: APPROCHES QUANTITATIVES VS. QUALITATIVES ET IMPLICATIONS POUR LA REVITALISATION

L'objectif de notre communication est de montrer l'intérêt des approches qualitatives pour l'évaluation de la vitalité de langues en danger (LED), en amont de tout essai de quantification. Nous proposerons une quantification modulée et réfléchie, particulièrement dans une perspective de revitalisation de la langue, en nous appuyant sur nos expériences sur deux terrains différents :

- un projet de revitalisation du rama, langue indigène d'Amérique (Nicaragua) d'une linguiste senior (PR) sur une période de plus de 25 ans,
- un projet régional de valorisation du francoprovençal et de l'occitan en Rhône-Alpes (France) par un linguiste junior (MCF) avec expérience de plus de 15 ans sur le terrain.

L'argumentation pour une approche qualitative de l'évaluation de la vitalité des langues, en complément aux critères proposés par l'UNESCO, se fera en deux temps :

Au niveau local, nous verrons que les tentatives d'évaluations chiffrées sont limitées par deux caractéristiques typiques des situations de LED:

- La variété des profils de locuteurs dans la mesure où . les locuteurs de langues menacées se distinguent entre eux par de nombreux aspects : compétences, insécurité linguistique, attitudes, identité linguistique...
- La spécificité de la communauté linguistique qui est souvent morcelée en sous-réseaux disjoints, ce qui entraîne diverses conséquences : locuteurs ne se connaissant pas entre eux, absence de consensus sur les bornes de la communauté...

Ces particularités engendrent des difficultés aussi bien au niveau de l'auto-évaluation que de l'hétéro-évaluation. L'expertise des linguistes est donc nécessaire pour évaluer les performances, mais, pour tenter de comptabiliser les locuteurs, ils peuvent être amenés à fixer arbitrairement un seuil le long du continuum formé par les locuteurs plus ou moins compétents. Ce travail n'est envisageable que sur de petites échelles, auprès d'un nombre limité de personnes.

Au niveau régional, nous aborderons l'intérêt des approches qualitatives à partir de l'étude FORA (*Francoprovençal – Occitan – Rhône-Alpes, état des lieux des langues régionales en Rhône-Alpes et propositions pour un politique linguistique régionale* (2009), conduite en réponse à un appel d'offre de la région Rhône-Alpes. Cette étude se compose de deux volets :

- a) une description de la vitalité des deux langues minoritaires parlées dans cette région, basée principalement sur des enquêtes de terrain dans une quinzaine d'aires de la région Rhône-Alpes ; cette méthodologie a permis d'établir un tableau réaliste de la situation sociolinguistique actuelle,
- b) des préconisations pour la promotion et la valorisation l'occitan et du francoprovençal en Rhône-Alpes.

Suite à ce travail, l'Assemblée Régionale a adopté et mis en place en juillet 2009 une politique linguistique, et demandé aux auteurs de l'étude d'accompagner cette promotion et revalorisation.

Plutôt qu'une évaluation chiffrée, peu pertinente pour les situations de LED, nous montrerons l'intérêt d'une description globale de la situation sociolinguistique, permettant de décrire la composition de la population des locuteurs, les attitudes, les usages, et de saisir les dynamiques en cours. Cette démarche nous semble en outre être plus utile dans la perspective de projets de protection et de promotion de ces langues.

Bibliographie:

- Bert, M. (2001). *Rencontre de langues et francisation : l'exemple du Pilat*, Thèse de Doctorat, Sciences du Langage, Université Lumière, Lyon.
- Bert, M. - Costa, J. - Martin J.-B. (2009). *Francoprovençal - Occitan - Rhône-Alpes (FORA), état des lieux des langues régionales en Rhône-Alpes et propositions pour un politique linguistique régionale*, étude réalisée pour la Région Rhône-Alpes, disponible sur le site AALLED: <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/aalled/index.html>
- Grinevald, C., (2007). "Encounters at the brink: linguistic fieldwork among speakers of endangered languages", in *The Vanishing Languages of the Pacific Rim*, Miyaoka, O., Sakiyama, O. & Krauss, M. (eds), Oxford, Oxford University Press.
- Grinevald, C. - Bert, M. (2009). "Whose ideology, where and when ? Rama (Nicaragua) and Francoprovençal (France) experiences", *ELAP Workshop: Beliefs and Ideology*, London- Friday 27 - Saturday 28 February 2009.
- UNESCO (2003). *Vitalité et disparition des langues*. Disponibile en ligne: URL: http://portal.unesco.org/culture/fr/files/35646/12007683043Vitalit%E9_et_disparition_des_langues.pdf

GABRIELE IANNACCARO (Università di Milano Bicocca)
VITTORIO DELL'AQUILA (University of Vaasa/Vasa)

Relatori invitati

NUMERI SOGGETTIVI. SPUNTI SULLA VITALITÀ LINGUISTICA DA INCHIESTE E TRATTAMENTI QUANTITATIVI

Il dibattito sulla vitalità sembra ruotare intorno a due assi: la misura (esterna) della vitalità *linguistica* tramite una serie di parametri standardizzati, come quelli UNESCO messi a punto dal gruppo guidato da Brezinger, Dwyer, Yamamoto (esistono tuttavia anche parametrizzazioni indipendenti, come quella di Lynn Ladwein del SIL per le lingue della Papua – Nuova Guinea) e le ricerche che fanno capo agli studi dei primi anni '80 condotti da Bourhis, Giles e altri, ripresi alla metà del decennio scorso da Allard e Landry, e da ultimo, fra gli altri, da ancora da Giles e da Abrams, relative alla cosiddetta *Subjective ethnolinguistic vitality*, parametro 'emico' riscontrabile attraverso inchieste di tipo anche piuttosto diverso.

La valutazione esterna della vitalità tramite i parametri UNESCO ha l'indubbio punto a favore di permettere una classificazione standard per la vitalità linguistica, che consente a sua volta classificare e in particolare di comparare diverse realtà linguistiche, autorizzando anche una sorta di definizione *a posteriori* di vitalità, fondata su parametri (apparentemente) oggettivi. La collocazione di una varietà secondo questi parametri richiede una valutazione esterna, etica, compiuta cioè da un esperto in veste di compilatore; i parametri sono poi da prendere come postulati, e in quanto tali falsificabili. Sarà dunque in via preliminare utile discutere in particolare uno dei presupposti della falsificabilità dei parametri, la mancata definizione del concetto di 'lingua', segnatamente nei confronti di quello di 'dialetto' o 'varietà'.

Per far questo è utile appoggiarsi all'altro filone di ricerche, quelle sulla vitalità (si badi *ethno*-linguistica percepita, che – attraverso ricerche *ad hoc* o l'impiego di dati già esistenti – indaga, in una prospettiva 'emica', quali siano le idee dei parlanti sulle lingue che conoscono. Ora, poiché il parlante fa normalmente riferimento al suo vissuto quotidiano, il confronto fra il concetto ingenuo di 'lingua' e di 'dialetto' diviene fondamentale, dal momento che spesso il parlante pone una differenza tra la *lingua* (quella che parlano tutti) e il dialetto (il suo, della sua nonna, del suo paese). Da qui la necessità di analizzare la vitalità delle varietà linguistiche secondo le categorizzazioni dei parlanti, o in mancanza di informazioni sulle loro categorizzazioni, su ogni singola varietà in compresenza sul territorio (si cfr. l'affermazione di un informatore valdostano per cui «il *patoué* non lo si parla più, però qui da noi a Rhêmes noi lo parliamo ancora il dialetto») in una visione globale del repertorio della comunità.

La comunicazione, attraverso la discussione di dati provenienti da una serie di inchieste quantitative a largo raggio sul territorio europeo, vorrebbe contribuire al confronto fra i due filoni di ricerca sulla vitalità, indagando in particolare se è possibile stabilire, basandosi su procedimenti di analisi sia quantitativa sia qualitativa se:

1. col passare del tempo ha più possibilità di sopravvivenza una lingua con sola vitalità 'etica' (cioè dal punto di vista del ricercatore esterno) alta o una con sola vitalità 'emica' alta (cioè dal punto di vista del parlante); laddove nel caso siano entrambe alte o entrambe basse il problema non si pone; e
2. il significato della differenza tra le due vitalità per lo stesso codice - quando questi non siano univoci nelle analisi etiche ed emiche.

Le varietà linguistiche che verranno analizzate al fine di questa discussione saranno sottoposte ad una valutazione dei due aspetti della vitalità in modo tale che essi siano comparabili, in particolare che l'oggetto dell'analisi - una particolare varietà linguistica - sia chiaramente delimitata e definita. Per l'approccio 'etico' verranno valutati, da parte del ricercatore che conosce le realtà indagate, i valori corrispondenti ai parametri dell'UNESCO; per quello 'emico' saranno invece creati dei parametri differenti ma coerenti la cui valutazione sarà basata su dati prevalentemente di tipo soggettivo emersi dalle inchieste sociolinguistiche in varie regioni d'Europa cui su faceva cenno.

GEORGES LÜDI (Universität Basel)
Relatore invitato

FORMEN DER MEHRSPRACHIGKEIT IN DEN VORSTELLUNGEN, IM SPRACHENMANAGEMENT DER FIRMEN UND IM SPRACHGEBRAUCH DURCH DIE MITARBEITERINNEN UND MITARBEITER IN BETRIELEN AM OBERRHEIN

Die Vitalität von Sprachen kann u.a. daran gemessen werden, ob sie im beruflichen und namentlich im wissenschaftlichen Alltag eingesetzt werden (Gebrauchsfrequenz) bzw. eingesetzt werden können (Vorhandensein der entsprechenden Fachterminologie). Angesichts der Globalisierung der Arbeitswelt haben auch verbreitete Sprachen wie Französisch und Deutsch damit zunehmend Mühe. Ein französisches Gericht musste z.B. die Tochter einer amerikanischen Firma mit der Androhung von hohen Bussen dazu zwingen, Arbeitsanweisungen auf Französisch statt auf Englisch zu verfassen — nicht zuletzt wegen Unfällen aufgrund von mangelnden Sprachkenntnissen.

In der Tat ist der Trend nach Englisch als *lingua franca* in vielen europäischen Betrieben und Universitäten allgegenwärtig, und dies obwohl die Vorteile der sprachlichen und kulturellen Vielfalt schon vielerorts theoretisch begründet wurden. Eine multikulturelle Organisation setzt sich nicht nur aus Personen mit unterschiedlichem kulturellen Hintergrund zusammen, sondern schätzt auch den Wert der Vielfalt hoch

ein (Cox 1991). Sie bringt sowohl einer Organisation wie auch ihren Mitgliedern substantielle Wettbewerbsvorteile wie bessere Entscheidungsfindungen, verfeinerte Problemlösungsprozesse und größere Kreativität und Innovation (Page 2007). Sprachliche Anpassung hingegen kann Schaden anrichten, weil

'those who assimilate are denied the ability to express their genuine selves in the workplace; they are forced to repress significant parts of their lives within a social context that frames a large part of their daily encounters with other people.' (Fine 1996: 494)

Allerdings ist es ein Irrtum anzunehmen, es müsse immer die eine *oder* die andere Sprache verwendet werden. In sehr vielen Fällen äußert sich der Widerstand gegen die „Standardisierung“ (sc. die Wahl von Englisch als *corporate language*) in vielfältigen Formen von Sprachmischungen — ein Basler Manager sprach von „Chuderwälisch-Esperanto“ —, in welchen die Sprecher ihr gesamtes mehrsprachiges Repertoire in kreativer Weise und mit grossem kommunikativem Erfolg einsetzen.

Wir werden diese Problematik aufgrund von Beispielen illustrieren und diskutieren, die im Rahmen des Basler Moduls des DYLAN-Projekts (www.dylan-project.org) in Betrieben unterschiedlicher Typen in der Oberrhein-Region gesammelt wurden.

EMMA MILANO (Università di Napoli Federico II)
SIMONA VALENTE (Seconda Università di Napoli)

PROBLEMI DI TUTELA E RIVITALIZZAZIONE LINGUISTICA IN UNA COMUNITÀ ARBÈRESHE DELL'ITALIA MERIDIONALE: IL CASO DI GRECI

In questo intervento, si intendono presentare alcuni risultati preliminari di un lavoro di ricerca e di *language planning* realizzato dalla cattedra di Linguistica Generale dell'Università di Napoli Federico II. Il progetto, promosso dalla Regione Campania, ha avuto l'obiettivo di valorizzare le peculiarità linguistiche e culturali dell'unico gruppo allosgotto della regione. Il piccolo comune irpino di Greco è infatti sede di una comunità di parlanti *arbëresh*, presumibilmente discendenti di uno dei gruppi di lingua albanese migrati in Italia Meridionale a partire dal XV secolo.

La ricerca, per la quale ci si è avvalsi della collaborazione di albanologi dell'Università degli Studi della Calabria, si è svolta in tre fasi fondamentali. La prima fase è consistita in una campagna di raccolta dati condotta utilizzando tecniche di rilevazione oggettiva e soggettiva e di osservazione partecipante. Nella seconda fase, i dati raccolti sono stati analizzati in ottica linguistica e sociolinguistica e si è provveduto alla progettazione di attività di rivitalizzazione linguistica realizzate nella terza fase.

In questa sede, si vuole focalizzare l'attenzione sulla situazione sociolinguistica dell'*enclave* di Greco e sulla vitalità di questa lingua minoritaria, riflettendo sulle implicazioni che essa ha avuto e ha su possibili interventi di pianificazione linguistica. Si vuole inoltre porre l'accento su alcune aporie di carattere teorico-metodologico connesse al concetto stesso di pianificazione linguistica che il caso di Greco consente di cogliere.

L'*arbëresh* a Greco si configura come un tipico esempio di *endangered language*, come si evince da alcuni indicatori tipici, tra cui il basso numero di parlanti, un saldo migratorio fortemente negativo, la pressione storica esercitata dall'italiano e dai dialetti dell'area, il carattere spesso incerto e contraddittorio della politica scolastica. A questi elementi, si possono aggiungere alcune difficoltà connesse alla tutela specifica dell'*arbëresh*, come la frammentazione linguistica delle comunità e la difficoltà di riconoscere nell'albanese standard una lingua tetto. Ulteriori fattori di complessità che riguardano in special modo la comunità di Greco sono un legame controverso con l'Irpinia, l'inserimento in un territorio economicamente e

culturalmente depresso, un diffuso pessimismo, la percezione di un'incubo minaccia sulla sopravvivenza della comunità, una certa diffidenza nei confronti dell'esterno, l'isolamento rispetto ai gruppi *arbëresh* più numerosi e coesi come quelli siciliani e calabresi.

Tale insieme di fattori ha inevitabili ripercussioni sulla tutela e la rivitalizzazione linguistica e rende i piani di progettazione e di intervento particolarmente complessi, ma non per questo meno stimolanti.

ADRIAN STÄHLI (Università di Berna)

ASPECTI DI VITALITÀ, MANTENIMENTO E PERDITA DI UNA LINGUA. PER UN INQUADRAMENTO SOCIOLINGUISTICO DI BOSCO GURIN, COMUNE WALSER IN TICINO

Il concetto di isola linguistica è uno dei concetti centrali che si viene ad applicare nello studio delle comunità minoritarie di origine Walser in ambito italofono (Piemonte, Valle d'Aosta, Ticino). Tra queste, Bosco Gurin – unico comune tradizionalmente allosgotto nel Canton Ticino nonché unico insediamento Walser a sud delle alpi in territorio svizzero – vanta una posizione privilegiata perché si inserisce a pieno titolo nel complesso delle discussioni sul plurilinguismo svizzero, e in particolare sulla situazione della Svizzera italiana come macrocosmo sociolinguistico che si presta ottimamente a misurare le dinamiche inerenti al contatto di lingue o varietà di lingue in contesti plurilingui.

Partendo da una discussione critica della stessa nozione di isola linguistica (cfr. Mattheier 1994; Bianconi 2000) il contributo che qui si propone indagherà la vitalità del Gurijnartitsch, il dialetto locale di tradizione della popolazione indigena di Bosco Gurin, alla luce dei comportamenti plurilingui presenti nel comune. L'approccio che seguiranno dovrà quindi prendere in considerazione le particolari condizioni sociolinguistiche della comunità intera, in cui la parlata Walser si trova a vivere accanto ad altre varietà (in linea di massima: dialetto ticinese e italiano standard e una forma 'koineizzata' di svizzero tedesco) che assieme costituiscono il repertorio dei gurinesi. Ci si concentrerà pertanto non soltanto sulla posizione del Gurijnartitsch, seppure essenziale per la definizione dell'identità locale (da una prospettiva sia interna nell'autopercezione degli stessi gurinesi che esterna da parte delle vicine località della Valle Maggia), ma si cercherà di trarre un panorama complessivo dei comportamenti linguistici nella comunità gurinese, che definiremmo sulla scorta di Gumperz tout court come gruppo sociale tenuto insieme non necessariamente dalla condivisione di tutti i codici linguistici (il dialetto Walser è parlato all'incirca della metà degli abitanti) ma da una "frequency of social interaction patterns" (1962: 31).

L'analisi quantitativa e qualitativa di dati rilevati tramite un questionario elaborato per la presente ricerca ci permetterà di fotografare la ripartizione attuale delle lingue in uso a Bosco Gurin e di capire qual è lo stato di vitalità del dialetto Walser locale e che ruolo quest'ultimo giochi al giorno d'oggi per la costituzione dell'identità culturale e linguistica del comune. L'attenzione dovrà essere rivolta quindi anche agli aspetti di mantenimento e di perdita di lingua, non tanto da un punto di vista strutturale ma servendoci della distribuzione sociolinguistica come indice di 'salute' della lingua minoritaria nel contesto plurilingue. Infine si tratterà anche di verificare ciò che Dal Negro (2004: 45) osserva a proposito dei fattori che differenzierebbero il comune ticinese dagli altri comuni Walser in territorio italiano.

It seems that the sheer fact of being located within Swiss borders, although south of the Alps, can help preventing Bosco Gurin from Italianization and loss of Walser culture [...]. On the other hand, frequent interactions with Swiss Germans might bring another phenomenon that is virtually unknown to Walser colonies in Italy: the levelling of the most rustic and archaic traits in the direction of the more prestigious Alemannic dialects of the north.

Bibliografia:

- Bianconi, Sandro (2000), "Isole linguistiche?", in: Marcato, Gianna (a cura di), *Isole linguistiche? Per un'analisi dei sistemi in contatto. Atti del Convegno Sappada/Plodn (Belluno)*, 1-4 luglio 1999, Padova: Unipress, 5-16.
- Dal Negro, Silvia (2004), *The Decay of a Language. The Case of a German Dialect in the Alps*, Bern et al.: Peter Lang.
- Fase, Willem / Jaspaert, Koen / Kroon, Sjaak (a cura di) (1992), *Maintenance and loss of minority languages*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Gumperz, John J. (1962), "Types of linguistic Communities", in: *Anthropological Linguistics* 4, 28-40.
- Mattheier, Klaus J. (1994), "Theorie der Sprachinsel. Voraussetzungen und Strukturiierungen", in: Berend, Nina /Mattheier, Klaus J. (a cura di), *Sprachinselkorschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig*, Frakfurt a. M.: Peter Lang, 333-348.
- Zürrer, Peter (2009), *Dialetti Walser in contesto plurilingue. Gressoney e Issime in valle d'Aosta*, Alessandria: Edizioni dell'Orso.